

Forfatter: Sthen, Hans Christensen

Titel: En liden Vandrebog

Citation: Sthen, Hans Christensen: "En liden Vandrebog", i Sthen, Hans Christensen: *En liden Vandrebog*, udg. af JENS LYSTER ; JENS HØJGARD , Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, C.A. Reitzel, 1994, s. 290. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-sthen01val-shoot-idm140299307976400/facsimile.pdf> (tilgået 25. april 2024)

Anvendt udgave: En liden Vandrebog

Widding II 61f, Thuner in suppl 662; Mallung V 156-169, Pøgend. 135, Andersen 83-240

T-6 har overskrift som Th, men ligesom T-4 og T-5 uden Luthers navn. De historiske oplysninger om salmen i Th er udeladt ligesom i Th86. Andre varr.: 1,4 besner] besners. - 1,5 Fiend] Fiende =Rerav87, Udk00, Udk20, UdkS, UdkW I 2,2 og 4 svarer tegnsætningen med hhv kolon og punktum til Th86, men også til ThB og ThC.

T-7. En Bøn til Christum

1,5 *Vædens*] verdens. - 1,6 *from*] retskaffen, gudfrygtig. - 2,1 *svær*] svar, tung. - 2,2 *Sorgen*] sorgerne. - 2,3 *gør. klar*] fri mig for afhængighed af dem. - 2,5 *sig*] sig, mp. - 2,9 *det du loffet.* *Rost*] til Jesu lofter hører f.eks. Matt. 28,20 og Lk.23,43. - 3,2 *til ende*] til mit livs ende. - 3,3 *Sødhed*] godhed. - 3,5-6 *Oe offerer mig*] Matt 22,37-39. Jf. Lk.10,27, 3 Mos. 19,18, 5 Mos. 6,5. - 3,6 *tigerruff søn*] ligesom. - 3,7 *Stær end*] stå mig bi til mit livs ende, jf. T-8 str.3,6. - 3,9 *sæl*] da, nl. i dødstimen, hvor djævelen tænkte at være særlig på færde for at forlokke og friste sjælen. - 4,1 *Løff*] lov, tak. - 4,1 *ær*] ære, latn gloria, jf. Lk 2,14. - 4,5 *Dishøst ær*] ihjelledes også. - 4,7 *met.* *Fred*] med fred i hjertet.

Conrad Huberts *ALlein zu du HERR Jhesu Christ*, Wack III 201, blev oversat af Hans Thomsson og trykt i Th 183v som den 8 salme «Om Penitentes», sikkert under indtryk af Babsts salmebog 1545, der kalder salmen «Ein gemeine beicht, in gesangs weise», Wack III 203. Overskriften i Vb synes ny i Danmark, men kan være overtaget fra tysk tradition, idet en salmebog fra Strassburg 1545 giver salmen overskriften «Ein Betthed zu Christo vnserem emigen Heiland.», Wack III 204. Den afsluttende Gloria patri strofe er formodentlig føjet til senere, dog senest Babst 1545, jf. lign. str i T-5.

Optryk: BH 118, Latt. Skaar 16; Nutzhorn II 122-24, Møller II 119f, Widding II 109; Thuner 617, Mallung V 28-32.

Overskriften i T-7 er ny. Varr. 2,2 *sorrige*] Sorgen HV; Sorrigen NWS =ThC, Th86, Udk00, UdkS, UdkW - 3,2 *enden*] ende =Th86, Udk20, UdkS, UdkW - 4,1 *ær*] ær.

T-8. Kong Frederichs..Symbolum

2 *Symbolum*] valgsprog. Kongens valgsprog er indflettet som akrostikon i salmen. - 1,2 *tygge*] sikkerhed. - 1,5 *At hand*] som siger, at han. Indholdsbestemmelse af «hans Ord» - 1,5 *Thron*] trone. I NT tales ikke direkte om Jesu trone i prækæstensen hos Gud, men derimod om hans herligheds trone ved genkomsten, Matt.19,28, 25,31. - 1,6 *Kaarsæt*] korsot som udtryk for lidelse. - 2,1 *met hast*] i hast. - 2,2 *dise sidste Tide*] om de eskatologiske forventninger i slutn af 16.årh jf. LysterNS 80-104 - 2,3 *vidde*] vil, opr. - 2,3 *fast*] meget. - 2,5 *Hu*] den, nl. kirken. - 2,5 *ær*] væsen. - 2,6 *fortryck*] undertrykkes - 2,7